

京町家アーティスト・イン・レジデンス  
2012年活動記録集

*Artist in Residence  
in Kyo-machiya 2012*

## 京町家アーティスト・イン・レジデンスについて

「京町家AIR」は、オランダ、アムステルダムを拠点とする非営利の日本文化センター(Stichting't Japans Cultureel Centrum 西郡 賢 代表)の発案、出資のもと、京都市景観・まちづくりセンターと共催するアーティスト・イン・レジデンスプログラムであり、オランダと日本(京都)の文化交流を目的としています。

オランダのアーティストが、京都の伝統文化や京町家での生活を体験し、二国間の文化交流を通じて「地域社会に何を提供できるのか」をテーマにしています。

地域の方々と交流しながら、アーティストの感性と京都の文化が融合することによって、新たなアイデアが生み出され、相互に発展することを目指しています。

### ① まちづくり

地域まちづくりの観点から、国際的な芸術・文化交流、アイデア交流を通じて、地域の魅力を再発見する機会とし、まちづくりの機運を高める。

### ② 京町家

アーティストが伝統的都市住宅である京町家に滞在することによって、京町家の現状を見つめ、生活を体感し、暮らしの文化を海外へ発信する。京都においては、国際交流に積極的な京町家所有者・居住者および団体の協力を得て、京町家の活用を促進する。

### ③ パートナーシップ

京都からオランダ、世界へ、国際交流の橋渡しとなる人的ネットワークづくりを進める。

2011年にアーティストの招聘を開始しました(4名)。2012年はプログラムの2年目にあたり、3名のアーティストを招聘しました。今年度は京都芸術センターにアートサポートの協力をいただきました。

*Kyo-machiya* AIR is an artist in residence program. It is planned and sponsored by Ken Nishigori's Stichting't Japans Cultureel Centrum, a non-profit organisation based in Amsterdam, the Netherlands that is working in collaboration with the Kyoto Center for Community Collaboration to cultivate cultural exchange between the Netherlands and Japan (Kyoto).

Several Dutch artists were able to experience traditional Japanese culture and life in a Kyo-machiya. Through this cultural exchange between the two countries, they discussed the theme of "What can we do for local communities?". Fusing the unique sense of the artists with the culture of Kyoto while carrying on an open exchange with the local community, the goal of this endeavor was to generate and develop new ideas through mutual development.

### 1. Community Building

The exchange of ideas that come out of international art and cultural exchanges, provides an opportunity for local residents to gain a renewed appreciation of their community which in turn cultivates the notion that the time is ripe for community building activities.

### 2. Kyo-machiya

Through the artist in residence program, several artists are able to stay in traditional Kyo-machiya townhouses to gain an understanding of the present situation, experience the everyday life and culture and then share this knowledge with the world. The program also promotes the use of Kyo-machiya in cooperation with organizations comprised of both machiya owners and residents.

### 3. Partnership

To build a human network that advances an international exchange bridging Kyoto, the Netherlands and the world.

In 2011, the first artist invitations were conducted with four participants. In 2012, the second year of the program, three artists were invited to participate. Of special note, this year Kyoto Art Center has contributed to the support of the art work of this program.

2012年 招聘アーティスト / Invited Artists  
 リス・フェルデニウス / Lies Verdenius  
 トーマス・シュマル / Thomas Schmall  
 アンネリンデ・デ・ヨング / Annelinde de Jong

### スケジュール

2012年春	招聘アーティストの募集を開始
2012年6月	招聘アーティストを決定(3名)
2012年10月17日	ウェルカムパーティ
2012年10月~11月	招聘アーティストが京都にて活動
2012年11月22日・23日	成果報告展(会場:京都芸術センター、京都) (22日:トークセッション、23日:アーティスト・プレゼンテーションを開催)
2013年3月2~30日	成果報告展(会場:JCC、アムステルダム)

### 関係団体

主催:日本文化センター(JCC)  
 公益財団法人京都市景観・まちづくりセンター(KCCC)  
 協力:京都芸術センター  
 NPO法人 うつくしい京都  
 後援:オランダ王国大使館

### Schedule

Spring 2012	Commencement of recruitment for invited artists
June 2012	Three artists were selected for invitation
October 17, 2012	Welcome party
November 22-23, 2012	Exhibition of the artists' works at Kyoto Art Center, Kyoto
(November 22nd November 23rd)	(Talk session Artist presentation)
March 2-30, 2013	Exhibition of the artists' works at JCC, Amsterdam

### Sponsorship by:

Japanese Cultural Center, JCC  
 Kyoto Center for Community Collaboration, KCCC

### Cooperation from:

Kyoto Art Center  
 Beautiful Kyoto NPO

### Support from:

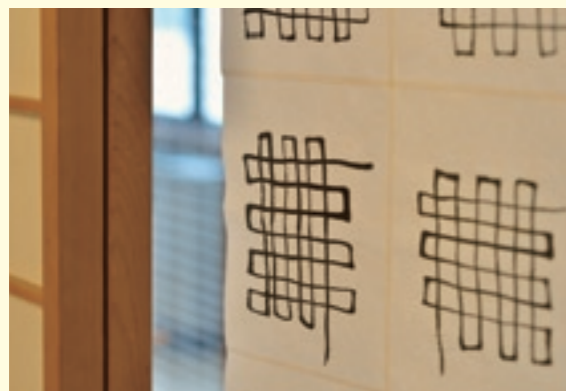
Embassy of the Kingdom of the Netherlands

## アンネリンデ・デ・ヨング

オランダ出身アムステルダム在住。シンプルな素材と形態から、絵画、コラージュ、空間インスタレーション等多様な表現を通して、ミニマルな世界観を追求している。

Born in the Netherlands, de Jong resides in Amsterdam. Working from simple subject matter and forms she is an expert in various forms of expression that include paintings, collages and installation spaces where she pursues a minimalist world outlook.

<http://www.annelindedejong.com/>



私は伝統的でありながら、現代的な内装の町家を拠点に京都探索し、和紙について学んで6週間を過ごしました。和紙への理解を深めるため、綾部にある林さんの手漉き造紙工房に1週間研修しました。林さんはこの道15年以上の和紙職人で、和紙の作り方や幅広い用途を教えてください、種類豊富な和紙を見せてくださいました。

京都市内に戻り、手漉き和紙の世界を深く見つけ始めたのですが、慣れない土地の文化や言葉、習慣に囲まれ、困ることもありました。食べ物、駐輪場、アートの材料や和紙専門店など、答えがうまく見つからない時もあれば、日本の文化を知ろうとしても手が届きそうで届かない時もありました。

ある日、私は能(謡)を観に行こうと会場に着いたものの、建物のどこで行われているかわかりませんでした。

まわりを見渡し、行き着いた小さなギャラリーの女性に、どこで能(謡)が見られるか英語で尋ねました。しかし、上手く理解してもらえず、

「私はノーシアター(能楽堂)を探しています。何処かご存知ですか?」と再び聞くと、

「はい、はい、ここはシアター(劇場)ではありません。ここではビデオが見られますよ。どうぞお入りください。」と女性は答えました。

「違うんです。『能』(Noh≠No)なんです。ご存じですか(know)?」

慣れない土地で、慣れない文化や言葉、習慣に囲まれ、困ることもあります。

しかしそれ以上に経験は私の可能性を広げてくれます。私はビデオも謡も楽しみ、たくさんの手漉きの和紙を抱え、家路につきました。

For a period of six weeks I've stayed in the traditional, but modernized, machiya of Yoneda-san. This machiya became my base for exploring Kyoto and learning about washi, Japanese paper.

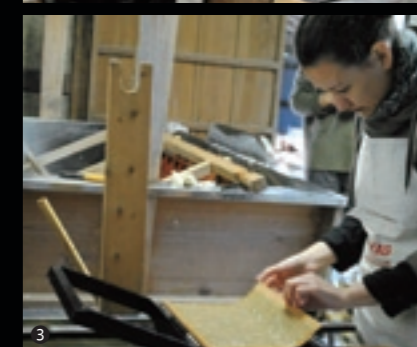
To get a better understanding of washi I've spent one week at the paper studio of Hayashi-san in Ayabe. Hayashi-san is a papermaker for more than fifteen years. He taught me the process of traditional papermaking and showed me the diverse and rich world of Japanese paper.

Back in Kyoto my search for specific types of Japanese papers began. But being in a strange city, surrounded by a culture, a language and customs you're not familiar with can sometimes be complicated. The things you're looking for – food, a place to park your bike, art materials, a specific paper shop, answers, solutions, an inside view – are not always clear or accessible.

One day I wanted to attend a performance of Noh-singers. I knew I was in the right building, but I wasn't sure of the exact location. Wandering around, I ended up at a small gallery space, where a woman was sitting next to the entrance. I asked her –in English– if she knew where I could find the Noh-singers performance. She didn't understand me well, so I repeated "I'm looking for Noh-theatre, do you know where it is?" She replied: "Yes, yes, this is no theatre. This is video. Please come in!"

"No, I mean Noh. Do you know?."

Being in a strange city, surrounded by a culture, a language and customs, you're not familiar with can sometimes be complicated, but in my opinion even more inspiring. I liked the video, the Noh-singing and went home with a stack of hand-made papers.



① 格子状に貼られたテープのインスタレーション：京都での印象、体験を空間インスタレーションなどで表現した  
② 茶の湯体験  
③ 綾部で楮(こうそ)の加工段階から和紙作家の林さんに指導を受ける

## リス・フェルデニウス

オランダ出身、アムステルダム在住。版画家、製本家。素材としての和紙や、京町家の持つ視覚的効果、内側から庭への窓越しの眺めといった建築と自然の共生に関心を持つ。

Born in the Netherlands, Verdenius resides in Amsterdam. She specializes in block-prints and bookbinding. She has an interest in Japanese washi paper, the visual effects inherent to Kyo-machiya and the symbiosis between architecture and nature present in the views from the interior toward the garden.

<http://www.liesverdenius.nl/>



書道用の半紙と墨汁を使って、ドローイングやフロッタージュを制作し、初めてのドローイング手法に、版画と違った直接描ける楽しさを感じました。物静かな通りで、素晴らしい「心月庭」と「心和の庭」がある光清寺を見つけました。ここでは綾部でのワークショップで制作した和紙を水でぬらして、お寺の壁の木目を写しとったフロッタージュを制作しました。無鄰菴や京町家の吉原邸など色々な場所では秋色に染まった庭が本当に美しく、黒一色で描くことが惜しく感じられました。滞在先の振本邸では、畳や漆喰の壁、障子のすり硝子、竹製の長椅子などおもしろい品々を写し取りました。そして大阪の“本のアトリエEIKO”で、作品の集大成として、それらを伝統的な和綴じの手法で本にしました。

滞在先である、美しく改修され静かな通りに面した振本邸。夫と私はこの京町家の歴史を刻んだ材料と小さな庭を気に入りました。一方で室内はかなり暗く、1階では太陽の日差しが少なく、建具で外の景色が遮られる点など、アムステルダムの家とはかなり違って驚きました。私たちは他にも吉田邸や河井寛次郎記念館を訪問し、住宅や店舗としての京町家の機能についてもたくさんのお話を伺いました。

綾部にある林さんの手漉き造紙工房をアンネリンデと一緒に訪ね、林さん家族から温かいおもてなしを受けました。そして、楮を繊維状にするところから和紙を制作する貴重な体験と有意義な成果を持ち帰ることができました。

プログラムを成功へと導いた、とりわけ京都市景観・まちづくりセンター、京都芸術センターとアムステルダムの日本文化センターの皆さまに、感謝申し上げます。



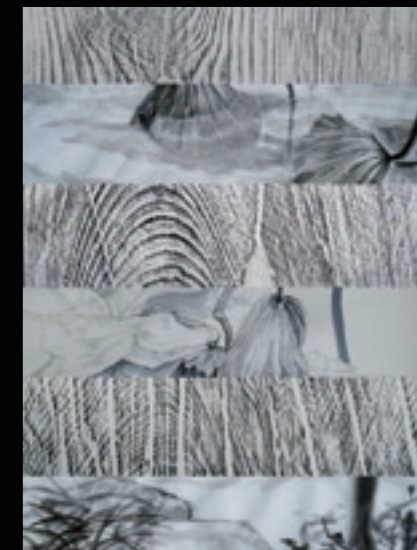
I have chosen to make ink drawings of nature on rather thin paper, used for calligraphy. It was really a challenge to make these drawings in a technique, that was new for me, but I liked the direct way of working. In a quiet street I found two wonderful Zen rock gardens – the Heart and Moon Garden and the Heart and Peace Garden\* – where I made a lot of drawings and rubbings (frottages). The structure of the burnt wooden panels of the temple I could catch in wet kozo paper, that I made at the workshop in Ayabe. In the Murin-an Garden and in the garden in the machiya of Ms. Yoshihara I made also several drawings. A pity that I had chosen to work only in black material, because the autumn colors in the gardens were really amazing. I made rubbings of the temple wood and in the machiya – the Arisa Furimoto House – where I stayed. Apart from the wood there were several interesting materials to use: tatami mats, plastered walls, frosted glass of the sliding doors, a bamboo bench and so on. These rubbings I bound as a traditional Japanese book during my workshop bookbinding at the Eiko Studio in Osaka.

The machiya was a beautiful restored small house in a quiet street. My husband and I liked the old materials and the little garden. Within the house it was rather dark and it was a pity you couldn't see any sunlight coming in at the ground floor. You felt kept in between the several sliding doors without a view on the street. This is very different from our house in Amsterdam. We visited several other machiyas – the Yoshida House, the Kawai Kanjiro Memorial Museum – and heard many stories about the houses' function as a business and the living areas.

The second week of my stay I did a Japanese paper workshop at the studio of Shinji Hayashi out of Ayabe together with Annelinde. We were staying in the house of Shinji-san together with his family and were very honoured by their hospitality. We worked hard, from scraping fibres till scooping paper and drying. It was a wonderful experience with amazingly good results to take home.

Thanks to everybody that helped us to make our Artists in Residence Program a success, especially the people of the KCCC, Kyoto Art Center and The Japanese Center in Amsterdam.

\*Kosei-ji, temple



- ①フロッタージュを制作中
- ②無鄰菴にてスケッチ
- ③和紙制作の道具を見学する
- ④京都精華大学版画コース教授池田タダヒコ氏を訪問し、石版印刷・シルクスクリーンなどを見学。「美術専門学校の教師であった私は印刷設備や製法にとっても興味を持った」

# Thomas Schmall

## トーマス・シュマル

ドイツ出身、現在はアムステルダムで活躍する画家。ビデオゲーム会社で働いた後、風景やポートレート、伝統的な建築物等さまざまな対象を描いている。

Born in Germany, Schmall currently resides in Amsterdam where he is active as a landscape painter. After working for a video game company, he has been painting landscapes, portraits and various subjects from traditional architecture.

<http://www.oxpal.com/>



来日前、京町家に関する本を読み、伝統的な材料が使われた美しい京町家の写真に心魅かれ、古都の町並みや京町家の姿を描こうと京都を訪れました。

しかし、実際の京町家は写真とは違い、多くが現代的な素材で改修され、エアコンが取り付けられ、外には電線が張られていました。そして、新しく大きいビルの合間に京町家が点在していたのです。そこで、私は今京町家がどう使われているのかを描こうと決意を改めました。

すると、また別の疑問が出ました。数日間、自宅の前で私が絵を描くことを、住人の方々はどう思うだろうか？異なる言語や文化はより不安にすらさせます。

しかし、結果的にすばらしい経験となりました。私が描いた京町家のオーナー達は、驚くほど良くしてくれました。描いた絵に興味を持ち、時にはコーヒーを差し入れ、中に招いてくれました。

このふれあいで、京町家の利便性を理解しました。店や職場としても使われる伝統的な京町家のデザインは非常に機能的で、通りに面した入口と中に人を招くスペースがありました。

通常の京町家には一家族が住み、オーナーシップを持ち、個々の思うように京町家を飾ることができるため、私にはオーナーがアーティストのように見えました。

彼らの暮らしから、いかに日本人が美を意識しているか学びました。物事・音・感情、と私達ヨーロッパ人がなかなか気づかないところまで、気を配っていたのです。

来日前は、日本人に京町家に対して新しい視点を与えることができるかもしれないと思っていました。しかし、視点を変えて自分の世界を見つめることを学んだのは私でした。

Before arriving, I've read a little book about the Kyo-machiya. Their traditional materials, structures and patterns really attracted me. So I made the plan to go and paint the houses right on location.

Yet what I found in Kyoto was different than in the romantic pictures of the book. Often the machiya are half rebuilt with modern materials, or covered in appliances like air conditioners and electrical cables.

And are scattered among newer and bigger buildings.

I decided to paint them like that; in their modern context as they are used and lived in today. This added another problem. What will the reaction of the inhabitants be, when I stand for days in front of their house? The different language and culture made it even scarier.

But it turned into a wonderful experience. The owners were incredibly nice. They were interested about how I would paint their houses, brought me coffee - and even invited me inside.

I think the special machiya-architecture was important for this. The traditional design as store and workspace makes them very accessible: with the door right at the street and an inviting entrance area.

As these are usually houses for one family, people can take ownership - and decorate them in a really personal style. It was for me like seeing the owners as artists - and to paint what they have done allowed me to learn how Japanese relate to beauty. They pay attention to objects, sounds and feelings that we Europeans don't notice very much.

Before I came, I planned to maybe give the Japanese a fresh perspective about their houses. But it was me who learned to see my own world with different eyes.



- ① 路地を探して、家の前で何日もかけて描く
- ② 無鄰菴にてスケッチ
- ③ 窓より町並みを描く
- ④ 書道体験
- ⑤ 茶の湯体験

# 滞在町家紹介

## 米田邸

滞在アーティスト ● トーマス・シュマル ● アンネリンデ・デ・ヨング

初めて二名の外国のアーティストの方のステイを受け入れることとなりました。

以前に使用していたままの家を、おかげで少し整理できたので、今後多目的に活用頂けたらと考えています。

今回は私も外国語があまり得意ではないのですが、アンネリンデさんとは能楽の鑑賞に行き、トーマスさんは日本語で話しかけてくれました。

観光でもないのので、干渉しすぎないよう遠慮しつつも、せっかくの機会なのでもう少し交流できたら良かったかなと思います。

米田 安志

We welcomed the first two people for the artist in residence program.

Thanks to some arrangement we were able to achieve, we believe we will be able take full advantage of the house we have been using from before, for future multipurpose aims.

Although I also was not very strong in conversing in foreign languages this time, I could share in Annelinde de Jong's appreciation of Japanese Noh and Thomas Schmall was kind to speak to me in Japanese.

Since this program was not about sightseeing, there were not too many interferences and I felt a little bit shy, but because it was a rare opportunity to have such an exchange, I thought it was good thing.

Yasushi Yoneda



## 振本邸

滞在アーティスト ● リス・フェルデニウス

作家リスさんにご滞在いただき、名も無き通りのニコイチ長屋がとても元気になりました。リスさんは、私たちが気づかなかったことを見つけ、我が家を作品にしてくださいました。家の中の建具や家具の木目、ガラスの模様、台所の鍋敷までが、彼女の作品のモチーフとなりました。

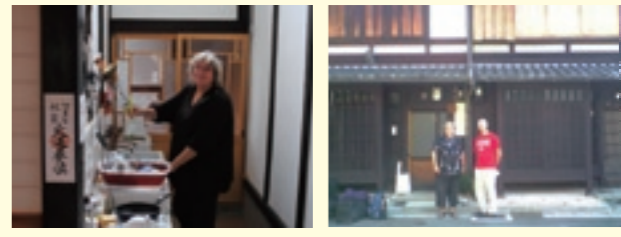
京都に暮らし続けてきた私たちが見つけられなかった日常の美を、オランダから来られたリスさんに教えていただきました。

振本 ありさ

During artist Lies Verdenius' stay, a two-in-one small house on a nameless street became full of life. Lies discovered things that we had not noticed before, and with her self-assertion turned the house into a work of art. Everything from the fittings and joinery found inside the house, to the patterns of glass and the pot stand in the kitchen became the motif of her artistic creation.

Coming from the Netherlands, Lies taught us to see the beauty in the everyday things that we who have been living in Kyoto had overlooked.

Arisa Furimoto



## 成果報告展／アーティスト・プレゼンテーション

日時：2012年11月22日(木)～23日(金・祝) (成果報告展)  
 2012年11月23日(金・祝) 14～16時 (アーティスト・プレゼンテーション)  
 会場：京都芸術センター (京都市中京区山伏山町)

Time and Date: 22-23 November 2012 Exhibition  
 23 November 2012, 14:00-16:00 Artist Presentation  
 Venue: Kyoto Art Center (Yamabushiyama-cho, Nakagyo-ku, Kyoto)



成果報告展は、京都芸術センターの和室で行われ、アーティスト同士で展示のコンセプトやレイアウトを考えました。和の設えを様々な方法で活かした会場となりました。

Exhibition of the resulting works was held in the Kyoto Art Center. The artists had thought very carefully about the concept and layout of the exhibited works. The exhibition space was full of a variety of different methods of making use of Japanese style arrangements.

### 展示でのコンセプト／作品の説明

#### リス・フェルデニウス

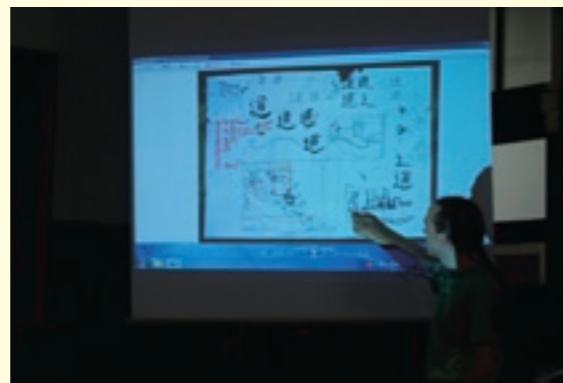
京都で暮らした京町家や訪ねた場所で、面白いと思った素材を写し取ったフロッターージュを主に展示しました。フロッターージュは版画技法のひとつで、素材の上に紙を置き、鉛筆等でこすり書き写すものです。普段目には見えない模様、素材感、構成などが、フロッターージュすることによって立ち現れます。これらの作品は、滞在中に学んだ和綴の製本技法を用いて、帰国後に本として仕上げられます。

#### トーマス・シュマル

街中を熱心に周り、興味を持った京都の風景を描いた油絵が展示されました。木板に直接描くことで、木肌が残る、独特の世界観を創り出しています。路地を描いた作品では、それぞれ別の場所で見た風景を重ねあわせて構成することで、書道で学んだ「道」という漢字を潜ませました。見たままではなくデフォルメされた街並みと、明るめのグレーを多用した画面からは、不思議な京都の風景が浮かび上がっています。

#### アンネリンデ・デ ヨング

たくさんの思い出のパーツから構成されたインスタレーションが、空間全体に展示されました。襖を少しだけ開けて、格子状に貼られた紙テープ。向こう側は見えないのに、回り道をしなければ到達できない空間自体が、彼女が京都で感じたもどかしさや距離感を表現しています。それらは、異文化に接する際の単なる困難ではなく、積極的に楽しみながら体験する方法を提案していました。綾部で渡いた和紙や、裏も見る事ができる掛け軸等も展示されました。



### Exhibition Concept / Title of Work

#### Lies Verdenius

The exhibition is composed mainly of frottage reproductions taken of materials that Verdenius found interesting at the Kyo-machiya where she was living in Kyoto and the places that she visited. Frottage is a printing technique that involves placing a piece of paper over a material and creating an image by rubbing a pencil over the surface. In spite of what the eye usually sees, through the use of frottage, elements such as beautiful patterns, a sense of the material and its composition that are not usually noticed, become apparent. Using traditional Japanese bookbinding techniques learned during her stay in Japan, she will be able to complete a book of her works done in Kyoto after returning to her home country.

#### Thomas Schmall

Schmall intently went around the streets of the city with an interest to create oil paintings for his exhibition that capture the scenery of Kyoto. Painting directly onto a wooden plank with the bark intact, creates a unique world outlook. In the painting of the Roji (small alleys), the scenery he saw at each distinct place was compiled to create a composition where the kanji "道" that he learned from Japanese calligraphy (書道) was concealed. Through a deformed street scape that is no longer seen, the wondrous scenery of Kyoto emerges from a neutral grey screen.

#### Annelinde de Jong

The installation is composed of the parts of many memories the exhibition installation will be exhibited using the entire space. Fusuma are slightly opened, with paper tape placed on the lattice to keep them in position. On the opposite side of the fusuma, another room will be visible that must be reached by means of a roundabout route, expressing a sense of impatience and distance that de Jong felt in Kyoto. When confronted with a different culture, this work proposes a method of experiencing that culture while actively enjoying it, rather than seeing it as merely a difficulty.



## トークセッション

日時：2012年11月22日(木) 18時～20時  
会場：京都芸術センター (京都市中京区山伏山町)

Date & Time: 22 November 2012, 18:00~20:00  
Venue: Kyoto Art Center (Yamabushiyama-cho, Nakagyo-ku, Kyoto)

### 話題提供者：

小田井真美 (アートプロデューサー)  
振本ありさ (アリスハウスミュージアム 主宰)  
西井明里 (京都市景観・まちづくりセンター まちづくりコーディネーター)  
進行：山本麻友美 (京都芸術センター プログラム・ディレクター)

AIRとコミュニティの関わりについて事例を交えて紹介し、会場からの声もいただきながら意見交換を行いました。

数々のAIRの立ち上げや運営のご経験がある小田井氏には、京町家AIRはアート活動に留まらず、地域への貢献を目指している点にプログラムの特色があると解説いただきました。

振本氏からは、滞在先の京町家所有者としての関わり方に加え、ご家族から受け継いだ京町家の生活文化を伝えるアリスハウスミュージアムの国際的な活動についてご紹介いただきました。

また、リスさんのフロッターージュという技法により家が作品のモチーフとなる過程を目の当たりにし、これまで特に意識していなかった建具や素材の持つ美しさに京町家の新たな魅力を感じたそうです。

そのほか会場からは、京町家の活用が課題となっている地域へのAIR導入の可能性や、AIRが京町家所有者や地域の方々の間ではまだ良く知られていないといった意見がありました。

## 京町家オリエンテーション

日時：2012年10月17日(水)  
会場：京都生活工芸館・無名舎(吉田家)

Date & Time: 17 October 2012  
Venue: Mumei-sya (Yoshida Residence)

当主吉田孝次郎氏に京町家の美しい暮らしについてご案内いただきました。

Guided by Mr. Yoshida, President of Mumei-sya, he explained the art of life in Kyo-machiya.



同日、京都芸術センター 前田珈琲にて歓迎会を開催。  
After the orientation, a welcome party was held at Maeda Coffee in Kyoto Art Center.



### Presenters:

Mami Odai (Art Producer)  
Arisa Furimoto (Arisa House Museum, Founder)  
Akari Nishii (Kyoto Center for Community Collaboration, Coordinator)  
Proceedings: Mayumi Yamamoto (Kyoto Arts Center, Program Director)

In collaboration with AIR a model for community involvement was introduced where a dialogue was started for exchanging views through inviting voices from the audience.

Ms. Odai, who has provided much of the experience that has made AIR's start up and operations possible, gave an explanation of the scope of Kyo-machiya AIR that is not only about activities in the arts, but also aims to contribute to the community through distinctive programs.

In addition to Ms. Furimoto's discussion on the means of involvement for future Kyo-machiya owners, an introduction was made of the Arisa House Museum's international activities that convey the manner in which the living culture of Kyo-machiya is passed down through families.

Later, Lies Verdenius presented her process using the Frottage technique where the house became the motif of her artwork. Right before our eyes, her work revealed the beauty of the fixtures and materials found in Kyo-machiya that we had not previously taken special notice of, giving them a fresh appeal.

Other presentations included AIR introducing possibilities for problems arising in the use of Kyo-machiya along with a discussion of opinions that people said they were not aware of between Kyo-machiya owners and community members.



## 終わりに

### 日本文化センター・アムステルダム

代表 西郡 賢

2012年は、オランダより3名のアーティストが、10月16日から1ヶ月半、京都の町家に滞在しました。

版画家、製本家のLies Verdeniusさん、現代アート作家のAnnelinde de Jongさんは1週間共に寝起きして、綾部で和紙職人の林さんの指導で、和紙すきの研修をしました。画家のThomas Schmallさんは、町家や京都の伝統建築物を精力的に沢山のスケッチを描きました。

慣れない町家暮らしには、痛みも伴いましたが、京都でしか味わえない貴重な体験をしたと聞いています。

800年の歴史都市・アムステルダムから来た彼らが、1000年の歴史都市の京都と出会い、彼らの目と心に、どう映ったのか、彼らの作品をご覧になりたい皆様にも大変興味のあることだと思います。

During the "Artist in Residence in Kyoto-Machiya 2012 project", three artists from the Netherlands stayed at a traditional Machiya house in Kyoto for one & half month from 16 October 2012.

### 公益財団法人 京都市景観・まちづくりセンター

理事長 三村 浩史

京都市景観・まちづくりセンターは京都芸術センターの協力を得て内外の芸術家たちを迎えるアーティスト・イン・レジデンスのプログラムを支援しています。

今年度オランダから来られた皆さんは、京町家に滞在して京の町の隅々まで感性ゆたかに探求されました。

電柱電線や看板が描く空中風景、伝統的な家屋における振る舞いなども独特なサインとして認識し表現されていました。

迎えた市民側も日常の固定観念を離れて自らの文化を面白く見直す機会となりました。

世界市民としてこうした交流と発信をさらに進めたく存じます。

### 協力：

林 伸次 (手漉き造紙工房 風空路・和紙作家)  
林 幸子  
吉原 和恵 (町家居住アーティスト)  
安田 七海 (アートサポート)  
アンドリュー・ネミアス (町家居住者)

### Supporters:

Shinji Hayashi (Handmade washi studio Fukuro / washi artist)  
Sachiko Hayashi  
Kazue Yoshihara (Kyo-machiya resident / artist)  
Nanami Yasuda (Art support)  
Andrew Nahmias (Kyo-machiya resident)

Mrs. Lies Verdenius, a wood-block print artist and Ms. Annelinde de Jong, a contemporary artist also stayed in the village of Ayabe for 1 week, where they took a Japanese paper "Washi" workshop (making Washi paper by hand) from a Japanese paper craftsman, Mr. Hayashi.

Mr. Thomas Schmall, a painter has drawn a lot of sketches of several Machiya houses and of the traditional architectures in Kyoto, every day again and again.

All the three artists had some hardship in the beginning of their Machiya house stay (adjusting to traditional life and adjusting to a completely different culture), but also felt that they had a precious experience, made possible because of this special stay in Kyoto.

Three artists came from the 800 years of history city of Amsterdam and met with the 1000 years of history city of Kyoto.

What they have seen and what impressed them in Kyoto, I guess that you will also be very interested to see their works.

Ken Nishigori  
Representative of the Stichting 't Japans Cultureel Centrum,  
Amsterdam

The Kyoto Center for Community Collaboration together with the Kyoto Art Center has been supporting an artist in residence program that welcomes artists from within Japan and abroad.

During their stay in a Kyo-machiya, all of the participants who came from the Netherlands this year were able to explore every corner of Kyoto with a rich sensibility.

The behavior of the power poles, overhead lines and signboards that sketch out the aerial landscape in relation to the traditional homes were recognized as a unique signature expression of the city.

The explorations of the artists gave an opportunity for local residents they interacted with to realize interesting aspects in the everyday stereotypes of their own culture that they had overlooked or dismissed.

As citizens of the world we believe in the advancement of this kind of exchange.

Hiroshi Mimura  
President of the Kyoto Center for Community Collaboration



林さん家族とアーティスト



アンドリューさんと釜座町町家でのお茶会に参加



京町家アーティスト・イン・レジデンス  
2012年活動記録集

2013年3月27日作成

執筆協力(敬称略)

西郡 賢 三村 浩史  
振本 ありさ 米田 安志  
京都芸術センター  
(山本 麻友美 勝冶 真美)

企画・編集

公益財団法人京都市景観・まちづくりセンター  
(西井 明里 和田野 美久仁 杉崎 和久 高橋 ありす 齒黒 健夫)

翻訳

Anne James 鮫島 綾子

撮影(成果報告展)

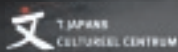
大島 拓也

レイアウト

クラフティーデザイン

't Japans Cultureel Centrum

Nieuwezijds Voorburgwal 177  
1012 RK Amsterdam  
Tel: 020-6279523  
HP: [www.japansecultuur.nl](http://www.japansecultuur.nl)



公益財団法人京都市景観・まちづくりセンター

京都市下京区西木屋町通上ノ口上る梅湊町83-1  
Tel: 075-354-8701  
HP: <http://machi.hitomachi-kyoto.jp/>